

سجل وقوائم عنصر التراث غير المادي  
إمارة أبوظبي  
دولة الإمارات العربية المتحدة

Intangible Cultural Heritage  
Register and Inventory of Abu Dhabi Emirate  
United Arab Emirates

مشروع المسح للتراث الثقافي للشامل للتراث الثقافي غير المادي لإمارة أبوظبي

Intangible Cultural Heritage  
Register and Inventory of Abu Dhabi Emirate

سجل وقوائم عنصر التراث غير المادي  
United Arab Emirates  
دولة الإمارات العربية المتحدة

Reçu CLT / CIH / ITH

Le - 4 AVR. 2016

N° ..... 0157 .....

0126800009

# Content

## Civil traditions and expressions

- Poetry

## Performing arts

- Al Ayyala
- Al Tighroada
- Al Habbiya

## Al Asl

## Social practices, rituals and festive events:

- Majlis
- Food habits
- Marriage traditions
- Coffee
- Children Games
- Polonny

## Knowledge and practices concerning nature and the universe

- Wells

## Traditional craftsmanship:

- Al Sakh
- *Amal gear*
- Palm tree bands
- Garment and women fabrics
- Henna
- Men, and women costumes.
- Jewelry



- |...| ..... ୧୧
- |...| ..... ୧୧
- |...| ..... ୦୧
- |...| ..... ୩୧
- |...| ..... ୧୧

|...| |...| |...|

- |...| ..... ୧୧

|...| |...| |...| |...| |...|

- |...| ..... ୧୧
- |...| ..... ୧୧
- |...| ..... ୧୦
- |...| ..... ୧୦
- |...| ..... ୧୦
- |...| ..... ୧୦

|...| |...| |...| |...|

- |...| ..... ୧୧
- |...| ..... ୩୦
- |...| ..... ୧୦

|...| |...| |...|

- |...| ..... ୧୧

|...| |...| |...| |...|



العازي

الحقل

Performing Art

اسم العنصر

العازي Al Azi

الاسم المستخدم محلياً

العازي Al Azi

الخصائص المميزة للعنصر

Al Azi is considered an ICH element and is part of performing arts and oral traditions. It is usually performed during ceremonies and celebrations and is therefore related to social practices and to some extent connected with knowledge and practices related to nature.

## United Arab Emirates

### Emirate of Abu Dhabi

Serial No. (54)	
Name of element	Al Azi
Main field	Traditional performing arts
Secondary field	Traditional Al Azi Art
Description	<p>Al Azi is a traditional art practiced in the UAE for hundreds of years ago. It is an art without singing or musical instruments. It is performed by men only on several occasions, especially during weddings, marriage ceremonies, circumcision, national and religious days and receptions of dignitaries.</p> <p>The word Al Azi is originally derived from “Aza” or “ascribe to” which means that a thing or action is attributed to its source. The poet performing this type of art takes pride in his kinfolk and family, members of his tribe and rulers. He ascribes to them several virtues and traits, such as generosity, heroism and chivalry through several special capabilities he has, such as good performance, recital of poetry and memorization of poems. The art of Al Azi is a performing art that is part of the UAE’s traditional and genuine arts handed down father to son. It was performed at battlefields after victory. Members of tribes used to take pride in their triumph and begin chanting their songs girding themselves with swords, sticks and daggers, brandishing swords and sticks as a sign of pride and dignity. Poets used to take the lead among participants as he starts his poem in the name of Allah and concludes it by sending peace and blessings upon Prophet Muhammad (PBUH). In the end of every couplet, he shouts “<i>sebian ya kebar alsheiam</i>” or I greet you well</p>

	mannered youth, and then other participants answer him with other specific rhymed acclamations. <sup>1</sup>
Geographical distribution	Performed on national occasions in some areas
Practitioners	Men
Preservation and safeguarding measures	<ul style="list-style-type: none"> <li>- UAE people perform Al Azi art especially during national occasions;</li> <li>- Knowledge and experience related to the art of Al Azi are handed down to young people through their participation with aged practitioners;</li> <li>- Al Azi art is also broadcast on satellite channels and other media outlets.</li> </ul>

---

<sup>1</sup> <http://www.alrams.net/8519>.

الرقم المسلسل	(54)
اسم العنصر	العازي
المجال الرئيسي	فنون الأداء التقليدية
المجال الفرعي	فن العازي الشعبي
الوصف التعريفي	<p>العازي فن تقليدي يؤدي في دولة الامارات العربية المتحدة منذ مئات السنين، دون غناء، أو آلات مصاحبة، إذ يمارسه الرجال دون النساء في الكثير من المناسبات، وبخاصة: الأعراس واحتفالات الزواج، والختان، والأعياد الوطنية والدينية، واستقبال كبار الشخصيات.</p> <p>وكلمة العازي، مشتقة في أصلها من فعل " عازى " أي رد أو نسب الشيء أو الفعل إلى مصدره، والشاعر المؤدي لهذا الفن يفتخر بعزوته أي أهله، وأبناء قبيلته، وحكامه، ويعزو إليهم العديد من المناقب والصفات كالكرم، والبطولة، والشهامة، من خلال العديد من القدرات الخاصة التي يتمتع بها كمحسن الأداء، والإلقاء، وحفظ الأشعار.</p> <p>وفن العازي من بين فنون الأداء وله حضور تقليدي في دولة الإمارات العربية المتحدة، وضمن فنونها الإماراتية الأصلية، والمتوارثة عن الآباء والأجداد، وقد كان قديماً يمارس في ساحات القتال بعد الانتصار، حيث يعتز أهل القبائل بنصرهم، وينشدون أهزيجهم، متوشحين بسيوفهم وعصيهم وخناجرهم، ويرفعون السيوف والعصي افتخاراً واعتزازاً، وكان الشاعر يتصدر المشاركين في الأداء، وذلك بترديد قصيدة يستهلها باسم الله وينهيا بالصلاة والسلام على سيدنا محمد عليه أفضل الصلاة والسلام. كما يلتزم في نهاية كل مقطع شعري بترديد " صبيان ياكبار الشيم" فيرد عليه المشاركون بهتافات أخرى محددة، وموزونة.<sup>1</sup></p>
التوزيع الجغرافي	- يؤدي في المناسبات الوطنية في بعض المناطق.

<sup>1</sup> - <http://www.alrams.net/8519>.

الممارسون	- الرجال.
إجراءات الحفظ والصون	<p data-bbox="667 240 1599 284">- يحافظ أهل الإمارات على فنالعازي، في المناسبات الوطنية على وجه الخصوص.</p> <p data-bbox="412 304 1599 347">- تنتقل المعارف والخبرات المتعلقة بفن العازي إلى الشباب من خلال مشاركتهم الممارسين من كبار السن.</p> <p data-bbox="837 368 1599 411">- كما يُنقل فن العازي عبر القنوات الفضائية، ووسائل الإعلام الأخرى.</p> 

## **Al-Azi Art: Recital of Poetry on Praise, Pride and instilling Fortitude**

Al-Azi is a poetic genre that deals with various topics and themes such as pride, praise, victory, courage, generosity, and urging people to take to arms against aggressors and enemies. Love songs are excluded from the repertoire of themes dealt with by poets.

The different forms of this poetic genre usually employ the short meters (Aurud) of Arabic poetry, such as "al-murboa" and "al-Radh" . There are also different types of Al-Azi poetry such as "al-Alfyia" , "al Adadyia" and "Al-Mutlaq". It is not strictly observed to start Al-Azi verses with mentioning Allah the Almighty and then proceeding to the purpose of the poem and ends with praise to the prophet Mohamed (PBUH).

Al-Azi is distinguished from other forms of art by the manner of its performance. The poet leads the group while the accompanying performers line up behind the leading poet who starts reciting his poem, brandishing his sword and shield. Behind the poet stand other participants also brandishing their swords or carrying their guns with bursts of gunfire from time to time. The poet starts his recital normally by saying: God is Great, "Allah Akbbar" with the group repeating the phrase after him while standing still. When the poet commences reciting the first part of his poem, which comes in two units, he moves around until he finishes reciting the first unit, then stops for a moment, a member of the accompanying performers responds by saying "Salmt" (which is a way of saying well done). The poet resumes to recite the second section of the first part, moving slowly forward. When he finishes the section, he stops after uttering the phrase "Young lads yet mature and dignified". Here the performing group responds by saying "Allah Akbbar" and sometimes the poet finishes the section by saying "The Dominion of Allah lasts forever" to be answered by "Allah Akbbar" by the chorus.

This form of poetic performance is normally presented at national and wedding occasions. Traditionally, it was performed as a means of encouraging and instilling strength and resilience in tribal fighters in the event of war with tribal enemies. This form of art goes back to tribal traditions, which focused on popular forms of art and popular heritage. It is difficult to claim that this form of art belongs to any given

tribal group, rather it was a common heritage performed by all tribal groups of the state, preserved through time in the hearts of the bearers and performed throughout the various regions of the country. The government of the United Arab Emirates has exerted tremendous efforts to safeguard this form of art, as part of its strategic concern of safeguarding traditional intangible cultural heritage. currently Al-Azi is performed in various national, social and individual occasions.

Although Al-Azi performance is basically acted by a single poet, yet the individual recital is accompanied by short responses from the accompanying group of performers providing a feeling of power and prestige. It is not accompanied by any musical instrument, as it depends entirely upon the powerful voice of the leading performer; the poet, and the chanting response of the accompanying group carrying sticks, swords or guns.

All Muslims say Allah Akbbar

Almighty Allah answers our prayers

My home country, home of the openhanded

Custodians of glory and generosity

Custodians of noble values and peacefulness

Oh Zayed's Home of plentitude and grace

**Young lads, yet mature and dignified**

**Almighty Allah answers our prayers**

Lofty home of glorious people

With glorious letters I write

Our Shiakhshave spared no effort

Their excellences endowed with fortitude

**Young lads, yet mature and dignified**

**Almighty Allah answers our prayers**

These are the emirates ofbenevolence

These are the emirates of venerated values

Protecting us from the scorching desert heat

Peace with goodness garlanded

**Young lads, yet mature and dignified**

**Almighty Allah answers our prayers**

Our homeland unified and strong

Our rulers are bestowed with resolution

Steadfast along what is accepted morally

Brothers, cousins and intimate friends

**Young lads, yet mature and dignified**

**Almighty Allah answers our prayers**

Khalifa, thegreat leader and builder

His goodness reaches out to all

The unique and matchless leader

Before Khalifa had established good governance

**Young lads, yet mature and dignified**

**Almighty Allah answers our prayers**

My home country, the land of great ancestors

Our souls and blood for its glory we sacrifice

Lions' hearted when necessary to defend

And take revenge of our enemy

**Young lads, yet mature and dignified**

**Almighty Allah answers our prayers**

Our chests are but shields and weapons

Our ribs but bows and arrows

Our courage is ignited and conspicuous

Our enemy is, for certain, defeated

**Young lads, yet mature and dignified**

**Almighty Allah answers our prayers**

He who dares to betray us

We will abort entering into endless battles

Only victory or martyrdom suffices

Never surrendering, we do avow

**Young lads, yet mature and dignified**

**Almighty Allah answers our prayers**

These are the emirates of fulfillment

Its people bear witness to that

Filled with the warmest of emotions

Enjoying its plenitude

**Young lads, yet mature and dignified**

يتطرق العازي إلى عدة مواضيع منها الفخر ، النصر، المدح ، الشجاعة ، والكرم ، وشحن الهمة ضد المعتدين ويستبعد شعر الغزل من شعر العازي .

أما أنماط شعر العازي فهو شعر من البحور القصيرة والردح المربوع أو الردح العادي . وهناك عدة أنواع من شعر العازي ومنها الألفية والعديّة والمطلق ، وعادة وليس شرطاً من وجهة نظري أن تبدأ الأبيات الشعرية بذكر الله سبحانه وتعالى ومن ثم سرد ما يتعلق بالقصيدة أو الموضوع الذي يطرح من خلال القصيدة وتنتهي بالثناء على رسول الله صلى الله عليه وسلم .

ويتميز فن العازي عن غيره أن أسلوبه وطريقة تقديمه يكون فيها الشاعر أو المؤدي في مقدمة المجموعة وهو يلقي العازي مستلاً سيفه وترسه ومن خلفه مجموعة تحمل السيوف مع حركة هذا السيف أو تحمل البنادق مع إطلاق الرصاص ، ويبدأ الشاعر بالتكبير ويرد عليه من المجموعة خلفه بصوت واحد وهو في حالة وقوف . وعندما يبدأ بأداء المقطع وأعني بذلك كل مقاطع القصيدة يتحرك المؤدي حتى ينتهي من المقطع ويتفرع المقطع إلى فرعين وعند إنتها الفرع الأول من المقطع يقف ويرد عليه شخص واحد بكلمة (سلمت) ويكمل المؤدي الفرع الثاني مع المشي إلى الأمام وعند الإنتهاء يقف وترد عليه المجموعة بعد كلمة صبيان يا كبار الشيم بالتكبير وأحياناً يقول الشاعر أو المؤدي الملك لله يدوم وترد عليه المجموعة من الخلف بالتكبير .

وهذا الفن يؤدي في مناسبات الأفراح أو المناسبات الوطنية أو حالات الحروب فهي مناسبات يفترض أن يؤدي فيها فن العازي .

وإذا سأل أحد منا من أين استمد هذا الفن فيكون الجواب أن هذا الفن استمد كغيره من الفنون من القبائل والمجموعات المهتمين بالفنون الشعبية والموروث الشعبي التي تحمل هذا الفن ولا زالت محافظة عليه . وفن العازي ليس ملكاً لأحد فهو من وجهة نظري ليس مختصاً بقبيلة معينة بل هو موروث لا يملكه أحد وإنما يكون في قلوب المحافظين على هذا الفن سواء كان فرداً أو مجموعة من الناس . وهو من الموروث الشعبي يحمله أي فرد ويمارسه في أي مكان وينتقل بانتقال الفرد أو المجموعات الحاملة لهذا الفن في أي موطن كان . كما أولت دولة الإمارات العربية المتحدة بهذا الفن اهتمام كبير لما له من أهمية حماسية وأصبح يمارس بشكل جميل في كل المناسبات الوطنية .

وكما أسلفت يعتبر هذا الفن ليس ملكاً لجهات أو أعضاء وإنما هو موروث شعبي لأنه بالفعل ينتقل بانتقال الأفراد من مكان إلى آخر . وأداء فن العازي هو أداء فردي من الشاعر أو المؤدي وتتشكل خلفه مجموعة للرد عليه عند التكبير في حال انتهائه من المقطع ليضيفوا على هذا الفن طابع الهيبة أو القوة ، ولا تصاحب العازي أي آلة موسيقية والعازي يعتمد على الصوت والرد من المجموعة المصاحبة للشاعر أو المؤدي مع حمل السيوف أو البنادق أو العصي في بعض الأحيان .

والمسـلمين تكبر  
الله أكبر  
يـواب الله يواب  
يا موطني دار الكرام  
أهل المعزة والكرم  
أهل القيم وأهل السلام  
يا دار زايد والنعم  
صبيان يا كبار الشيم  
يـواب الله يواب  
شموخ يا دار الشموخ  
بالمجد سطر يا قلم  
ما قصر وا فيها الشيوخ  
أهل المعالي والهمم  
صبيان يا كبار الشيم  
يـواب الله يواب  
هذي إمارات العطاء  
هذي إمارات القيم  
لنا عن الرمضا غطاء  
سلام بالطيب أرتسم  
صب،يان يا كبار الشيم  
يـواب الله يواب  
البيت متوحد قوي

وحكامنا أهل الحزم  
على المس، ار المعنوي  
أخوان وشفوف ولزم  
صبيان يا كبار الشيم  
يـواب الله يواب  
خليفة الباني الزعيم  
ضافي على شعبه وعم  
القائد الفذ الحكيم  
عادل ومن قبله حكم  
صبيان يا كبار الشيم  
يواب الله يواب  
يا موطني دار الجدود  
نفداه برواحن ودم  
أسود في اللازم أسود  
من هالعدو بأننتقم  
صبيان يا كبار الشيم  
يواب الله يواب  
صدورنا درع وسلاح  
وضلوعنا قوس وسهم  
شرارنا يقـدح ولاح  
وعدونا يـنهزم  
صبيان يا كبار الشيم  
وإلي نوانا بالغـدر

معاركه بنقته حم  
وإلا شهادة أو نصر  
ما ننثني نقسم قسم  
صبيان يا كبار الشيم  
يواب الله يواب  
هذي إمارات الوفاء  
يشهد شعبها والعلم  
شعور وإحساس ودفئ  
في ظلها خير ونعم  
صبيان يا كبار الشيم